

凡尔纳科幻探险系列

英汉
对照
全译本

The Children of Grant

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳 / 著

格兰特船长的 儿女

远方出版社

英汉
对照
全译本

The Children of Grant

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳/著

格兰特船长的儿女

H319.4
R80812

远方出版社

594388

中文责编:赵志忠 王怀栋 晨 言 王法亮
英文责编:高 昕 陈力飞

《英汉对照凡尔纳科幻探险小说系列》

《格兰特船长的儿女》

远方出版社出版发行

(呼和浩特市乌兰察布东路 666 号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本:880×1230 1/32 印张:218 字数:3800 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-2000 册

ISBN7-80595-797-5/I·310

(全套 16 册)定价:334.60 元

导 读

在19世纪60年代,儒勒·凡尔纳已经在小说界有很大的名气了。他这时已经完成并出版了四部作品:《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《哈特拉船长历险记》,而《格兰特船长的儿女》正是继这四部作品之后的第五部作品。

这是一部历险小说,也是儒勒·凡尔纳所创作的最长的一部作品。它被译成多种文字,在世界各国广为流传,深受读者喜爱。

小说主要描写格里那凡夫妇、格兰特兄妹、麦克那布斯少校、地理学家巴加内尔、孟格尔船长一行人为寻找遇难的格兰特船长而经历的种种事情。寻找的线索仅仅是一只偶然从海里捞起的漂流瓶中的残缺不全的文件,需要在这里说明的是凡尔纳对这一情节的设计灵感来自于另外一位作家Edgar Allan Poe。

一切寻找活动在南纬37°线上进行,他们翻过寒冷的阿尔卑斯山,穿过潘帕斯草原、渡过暗流汹涌的印度洋,而最为惊险的莫过于遭遇有吃人习俗的毛利人的那段经历。整个旅程惊险迭出,但他们凭借智慧与勇气最终都化险为夷了。而地理学家巴加内尔的加入又使整个旅程笑话不断,妙趣横生。

这篇小说中包含丰富的地理、历史知识。比如关于阿尔卑斯山脉、潘帕斯草原,关于苏格兰人试图从英国殖民地中独立的历史事实,这些读者可以在阅读时有所了解。

另外,这篇小说也不乏感情描写。格里那凡与海伦的夫妇之爱,格兰特兄妹的手足之爱,格兰特小姐与孟格尔船长的情人之爱,而最感人的莫过于格兰特船长与格兰特兄妹的

父子(女)之爱,感情描写真挚,十分感人。

尽管儒勒·凡尔纳传记的作者 Kenneth Allott 评价这篇小说除了乏味的寻找活动的陈述,毫无特色,但事实上,这篇小说还是比较出色的,并曾被改编拍成电影“In Search of the Castways”,也受到影迷的喜爱。

儒勒·凡尔纳在创作这篇小说时又激发了他的另外一个创作灵感,一个甚至更为奇幻的故事,他接着写的下一部作品《海底两万里》,就来源于他的这一灵感。

写给读者的话

读小说可以划分为三个阶段。第一个阶段是以了解故事情节为主,读者关注的是书中形形色色的人物以及他们不同的遭遇和命运。第二个阶段的读者注重透过故事本身去体味它反映的社会现实和作者的情感,进而去品味人生的涵义。第三个阶段的读者则从纯文学的角度把握小说的构思、布局和创作技巧。

由于目的不同,阅读的方式也不同。所以,这三个阶段并没有层次高低的分别。英文小说的读者大多是以学习英语为目的,限于对语言的理解程度,不便也不可能按照后两个阶段的要求阅读。因此,读者们大可不必过高地要求自己,看懂大概内容即可。这样,阅读的负担便减轻了,学习的过程也回复了读书原本的目的——娱乐。

为此,我们特别提醒读者,在阅读时,切莫拘泥于生词。本丛书中任何一部英文小说的单词量均在 12,000 字左右,几乎包括了全部英语常用词汇。遇到生词是很正常的,一见生词就查字典的作法并不可取。过分地关注单词带来的只有扫兴和挫败感。为了保持阅读的兴趣和连续性,建议读者尝试着去抓句子的中心意思,对与中心意思联系不大的单词不必理会。只有与中心意思密切相关的生词才有查字典的必要。无论一页书上有多少生词,翻字典的次数也别超过三次,这是保持阅读连贯性的关键。假设每天看五页书,一页书上记三个单词,一天便掌握十五个单词,正是人脑每日能够熟记的单词量。照此速度,读者在两个半月内即能将本书轻松看完。如果需要将上述数字与英文水平挂钩的话,大学英语四级水平的读者在读完本书后,应能通过大学英语六级考试。而不足四级水平者,则可达到四级水平。

此外,读者应充分利用中文译文。本书的译文对照原文段落在同一页上配附,帮助读者方便和灵活地阅读,碰见生词和海涩的句子时,读者即可与译文对照。对于个别难懂的段落,也不需费神推敲,可直接阅读译文。由于有了对照译文,读者免去了动辄查字典之苦,也能初探英语翻译之端倪。这正是我们精心设计的初衷。

当然,读者在这部小说中收获的不仅仅是英语,故事本身也给了

我们许多启迪。

我们相信,按照以上的建议阅读本书,读者会受益匪浅。

目 录

The Mysterious Document

上部 秘密文件

Chapter 1	The Balance Fish	3
第一章	鲨鱼	
Chapter 2	The Three Documents	7
第二章	三个文件	
Chapter 3	Malcolm Castle	15
第三章	玛考府	
Chapter 4	Lady Glenarvan's Offer	21
第四章	格里那凡夫人的提议	
Chapter 5	The <i>Duncan</i> Sets Sail	27
第五章	邓肯号出发	
Chapter 6	The Passenger in Cabin Six	30
第六章	6号房的乘客	
Chapter 7	Jacques Paganel	38
第七章	雅克·巴加内尔	
Chapter 8	The Expedition's New Member	44
第八章	途中的新成员	
Chapter 9	Magellan Strait	50
第九章	麦哲伦海峡	
Chapter 10	The Thirty-Seventh Parallel	53
第十章	南纬 37°线	
Chapter 11	Across Chili	58
第十一章	横穿智利	
Chapter 12	Twelve Thousand Feet in The Air	63
第十二章	在 12000 尺的高空	
Chapter 13	The Descent	68
第十三章	下山	

Chapter 14	A Providential Shot	75
第十四章	救命的一枪	
Chapter 15	Paganel's Spanish	80
第十五章	巴加内尔的西班牙语	
Chapter 16	The Rio Colorado	86
第十六章	科罗拉多河	
Chapter 17	The Pampas	96
第十七章	潘帕斯草原	
Chapter 18	Looking for Water	104
第十八章	寻找水源	
Chapter 19	The Red Wolves	112
第十九章	红狼	
Chapter 20	The Argentine Plains	124
第二十章	阿根廷平原	
Chapter 21	Fort Independence	133
第二十一章	独立堡	
Chapter 22	The Flood	141
第二十二章	洪水	
Chapter 23	Perche Like Birds	151
第二十三章	栖息在树上(之一)	
Chapter 24	Still Living Like Birds	159
第二十四章	栖息在树上(之二)	
Chapter 25	Between Fire and Water	165
第二十五章	水火无情	
Chapter 26	The Atlantic	172
第二十六章	大西洋	

On the Track

中部 在路上

Chapter 1	Back on Board	183
第一章	返回邓肯号	
Chapter 2	Tristan Da Cunha	188
第二章	特里斯坦—达库尼亚山	

Chapter 3	Amsterdam Island	192
第三章	阿姆斯特丹岛	
Chapter 4	The Wager	197
第四章	打赌	
Chapter 5	Cape Bernouilli	204
第五章	百奴依角	
Chapter 6	Ayrton	211
第六章	艾尔通	
Chapter 7	Setting Off	222
第七章	出发	
Chapter 8	Victoria	230
第八章	维多利亚省	
Chapter 9	Wimerra River	236
第九章	维麦拉河	
Chapter 10	The Melbourne-Sandhurst Railway	243
第十章	从墨尔本至散达斯特的铁路	
Chapter 11	First Prize for Geography	252
第十一章	地理课的一等奖	
Chapter 12	The Mines At Alexander Mount	263
第十二章	亚历山大山的金矿	
Chapter 13	'The Australian and New Zealand Gazette'	269
第十三章	《澳大利亚新西兰月报》	
Chapter 14	The Major's Monkeys	277
第十四章	少校的猴子	
Chapter 15	Millionaire Cattle-Breeders	289
第十五章	百万庄的围猎	
Chapter 16	The Australian Alps	299
第十六章	澳大利亚的阿尔卑斯山脉	
Chapter 17	A Touch of Melodrama	307
第十七章	富有戏剧性的事件	
Chapter 18	Aland - Zeland	318
第十八章	阿兰岛	
Chapter 19	Four Days' Distress	327
第十九章	四天的灾难	

Chapter 20	Eden	336
第二十章	艾登城	

Among the Cannibals

下部 食人族部落

Chapter 1	The 'Macquarie'	347
第一章	麦加利号	
Chapter 2	Approaching New Zealand	355
第二章	到达新西兰	
Chapter 3	Breakers	359
第三章	暗礁	
Chapter 4	Amateur Sailors	366
第四章	业余水手	
Chapter 5	The Theory of Cannibalism	373
第五章	吃人的习俗	
Chapter 6	Inhospitable Land	379
第六章	不善之地	
Chapter 7	In New Zealand	387
第七章	新西兰岛	
Chapter 8	Thirty Miles to the North	396
第八章	向北步行 30 英里	
Chapter 9	The National River	405
第九章	民族之河	
Chapter 10	The <i>Pah</i>	415
第十章	山寨	
Chapter 11	The Funeral of A Maori Chief	425
第十一章	酋长的葬礼	
Chapter 12	The Last Hours	433
第十二章	生死关头	
Chapter 13	The Tabooed Mountain	443
第十三章	禁山	
Chapter 14	Paganel to the Rescue	454
第十四章	巴加内尔的妙计	

Chapter 15	Between two Fires	462
第十五章	腹背受敌	
Chapter 16	Why Was the <i>Duncan</i> There?	472
第十六章	邓肯号为什么在那?	
Chapter 17	Ayrton or Ben Joyce?	480
第十七章	艾尔通? 彭·觉斯?	
Chapter 18	The Bargain	486
第十八章	谈判	
Chapter 19	A Cry in the Night	495
第十九章	夜里的呼唤	
Chapter 20	Maria Theresa Island	502
第二十章	玛丽亚·泰勒萨岛	
Chapter 21	Final Evidence of Paganel's Absence of Mind	513
第二十一章	有关巴加内尔粗心的最后一个证据	

The Mysterious Document

上部 秘密文件

Chapter 1

The Balance Fish

On 26th July, 1864, a luxury yacht was steaming along the North Channel before a north east wind. The British Flag was floating from her gaff: from her mainmast flew a blue pendant, with the initials 'E. G.' embroidered in gold, and surmounted by an earl's coronet. She was called the *Duncan*; she belonged to Lord Glenarvan, one of the sixteen Scottish peers who sit in the House of Lords, and a distinguished member of the Royal Thames Yacht Club.

Lord Edward Glenarvan was on board with his young wife, Lady Helena, and his cousin Major MacNabbs.

The *Duncan* had only just been built, and was making a trial trip beyond the Firth of Clyde; and as she was heading for Glasgow and the Isle of Arran was coming into sight on the horizon, the sailor on the look-out pointed to an enormous fish in the yacht's wake. The captain, John Mangles, told Lord Edward, who went on the poop with Major MacNabbs, and asked the captain what he thought the animal was.

'I think it's a very fine shark.'

'A shark here!' cried Glenarvan.

'There's no doubt about it,' said the captain; 'the "balance fish" as that animal is

第一章

鲨鱼

1864年7月26日,在北爱尔兰与苏格兰之间的海峡上,一艘豪华游船迎着强劲的东北风,正开足了马力,全速行驶。船尾的英国国旗和主桅上的船主的蓝旗迎风飘舞。那蓝旗上,用金线绣着两个醒目的字母:'E. G'。这艘名为“邓肯号”的游船的船主格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰16贵族之一,还是“皇家泰晤士河游船会”的著名会员。

此时此刻,公爵和他年轻的夫人——海伦女士,以及公爵的一位表兄麦克那布斯少校,正在这艘船上。

这是邓肯号处女航,它刚刚驶到克拉德湾之外几海里的地方,现在正在开回格拉斯哥。当阿兰岛进入视线时,瞭望台上的水手突然报告说,有一条大鱼正尾随游船前进。船长约翰·孟格尔立刻派人把这个消息通知了格里那凡爵士。爵士与麦克那布斯少校一起来到了尾楼,问船长是条什么鱼。

“我想是一条很少见的鲨鱼!”

“鲨鱼,在这儿?”公爵感到很惊奇,反问道。

“没错,这种鱼叫做‘天秤鱼’,可以出现在任何纬度的海

called, is found at every latitude. If your lordship agrees we can show Lady Glenarvan an unusual catch.'

'What do you think, MacNabbs?' Lord Glenarvan asked the major, 'shall we try to catch it?'

'If you like' the major answered quietly.

'They're noxious creatures, and they ought to be exterminated, your lordship.'

'Then exterminate that one, Mangles.'

Lord Glenarvan asked Lady Helena to join him on the poop, to witness the operation. The sea was calm enough to show all the evolutions of the shark, as it plunged and swam about with vigour. The captain gave his orders, and the sailors threw over the starboard bulwarks a strong cord, bearing a hook baited with a thick piece of bacon. Although the shark was still fifty yards off, it could smell the bait, and it rapidly approached the yacht. Its fins - black with grey tips - beat the water violently, while its tail kept it on a perfectly straight course.

As it advanced, its large prominent eyes seemed to be inflamed by greed, and its yawning jaws showed a quadruple row of teeth. Its head was wide, and looked like that of a hammer with its handle: the captain had not been mistaken in assigning it to the most voracious family of dog-fish. It was soon within reach of the bait, and, turning on its back to seize this more easily, it gulped it down; then the sailors hauled it in. The fish struggled violently as it was lifted out of its natural element, and they had to throw a cord with a running knot round

域,如果您同意的话,我们可以向夫人展示一种全新的钓鱼方法。”船长回答道。

“怎么样,麦克那布斯,试一试吗?”公爵向他的少校表兄问道。

“如果你喜欢尽管试,我没意见。”少校平静答道。

“这种鲨鱼为害极广,早就该把它们彻底灭绝了,爵士。”

“那好,就从消灭这一只开始。”

公爵派人去通知了夫人到尾楼上来和他一起观看。海水很清澈,人们可以清楚地看到那条鲨鱼,在激浪中正紧紧地跟着大船前进。孟格尔船长有条不紊地下达着命令。水手们根据指令,把一条粗绳子从右舷扔下海。那绳子头儿上有一个钩着一大块腊肉大钩子,远在50码之外的鲨鱼立刻就闻到了腊肉的香味儿,它迅速游上前来。

它靠近以后,可以更清楚地看到它了:两个大眼睛瞪得圆圆的,闪着贪婪的光。它的头很宽,仿佛一把双头铁锤。孟格尔船长的眼力很准,它确实是一条“天秤鱼”。它冲到钩子边儿上,一口就把腊肉连带钩子吞进了肚子里,水手们立刻往上拉绳子,鲨鱼翻转扭动着被钓离了水面。只一会功夫,它被拖到了甲板上。水手们立刻又用另一根绳子挽成一

its tail to restrain its movements. A few minutes later and it was on the deck. Then one of the sailors approached cautiously and cut off its tail at one blow.

As the greed of these animals is well known it is the sailors' custom, when they get hold of one, to cut it open to see what it has swallowed. Lady Glenarvan hurried away to her cabin whilst the shark, which was still breathing, was cut up. It was ten feet long, and weighed more than 600 lbs. The bait had reached the stomach, which was otherwise quite empty; the animal had evidently been fasting a long time, and the disappointed sailors were going to throw its remains into the sea when the boatswain noticed some object solidly fixed to the stomach-wall.

'What's that?' he cried.

'Well, it's a piece of rock the beast has swallowed for want of something better,' one of the sailors told him.

'Why, you fools,' exclaimed Tom Austin, the first mate, 'don't you see he's such a drunkard that he's swallowed bottle and all?'

'What!' Lord Glenarvan exclaimed 'the shark's got a bottle in its stomach?'

'Yes,' the boatswain replied. 'But you can see it didn't come from the cellar.'

'Well, Tom,' Lord Edward told him, 'take it out carefully; bottles found in the sea often contain valuable papers.'

个活扣,套住了鲨鱼的尾巴,把它固定到甲板上;一个水手小心翼翼地走过去,猛地一斧头,把鲨鱼尾巴砍了下来。

按照惯例,在捕杀了鲨鱼之后,都要开膛,人们想看看它到底吞了些什么东西。公爵夫人不愿目睹这种污秽的场面,独自回房去了。那条被砍断了尾巴的鲨鱼还在挣扎。它足有10英尺长,体重超过600斤。剖开后发现钩钎在它胃中,没有别的东西了,显然它是很久没吃着东西了。失望的水手们正要把它扔回大海时,水手长却注意到在它的胃里有一团看上去硬梆梆的东西。

"那是什么?"他叫道。

"噢,像是块石头,"一个水手说。

"什么?你别傻了,是个酒瓶!这家伙是个酒鬼,喝了酒不算,连酒瓶子都喝进肚子里去了。"水手长汤姆·奥斯汀反驳着他的手下。

"什么?鲨鱼肚子里有瓶子?"格里那凡爵士吃惊地叫道。

"是,是个瓶子。不过这瓶子不是从酒窖里拿出来的。"水手长回答道。

"汤姆,你小心地把那个瓶子拿出来,海上的瓶子里常常会有重要的信函。"爵士命令着。